

Français

Auteur: **Lukian KERGOAT**

Titre de l'article: **Terminologie Bretonne : rétrospective, débats et enjeux.**

Mots clés

Bretagne. Breton. Histoire de la langue. Normes linguistiques. Enseignement. Immersion linguistique.

Résumé

A l'heure où le breton réinvestit l'école et l'espace social, sur quelles bases l'actualisation de la langue s'effectue-t-elle? L'adaptation à la nouveauté s'est posée à toutes les époques. L'article examine de quelle manière on a procédé dans le passé, des plus anciens textes du Moyen-Âge jusqu'au XXe siècle, afin d'éclairer la question des mots nouveaux, qui fait débat en breton comme dans d'autres langues dont le statut sous-tend une problématique d'identification politique. Après des périodes de francisation la purification lexicale caractérise l'histoire lexicographique des deux derniers siècles. La démarche bretonne n'est pas singulière, les Hongrois ont expurgé leur langue de racines germaniques et les Basques ont cherché à se défaire du vocabulaire espagnol.

Les années 1970 marquent la naissance d'un nouvel *Emsav*, d'un renouveau soutenu par la demande sociale, qui va repositionner la question linguistique. Dorénavant, les choix normatifs à opérer vont s'appuyer sur la pratique de terrain. Ce fut le travail terminologique et néologique concerté réalisé au sein de l'Institut Culturel de Bretagne puis dans le cadre de l'Office Public de la Langue Bretonne, qui propose la banque de données terminologiques TERMBRET. Des dictionnaires servent aujourd'hui de référence, de celui de Francis Favereau en 1992 aux dictionnaires monolingues publiés par *An Here* entre 1995 et 2001. Le néologisme y figure aussi en bonne place pourvu qu'il s'inscrive dans la tradition et l'esprit de la langue parlée.

Le travail sur la terminologie devint essentiel dans le cadre des écoles *Diwan*, les filières bilingues immersives breton-français, en particulier avec leur extension vers le secondaire. Les options terminologiques sont donc indissociables du projet pédagogique. L'ensemble des domaines de connaissances devait être accessible par l'intermédiaire du breton, avec deux tâches menées en parallèle : élaborer du matériel pédagogique et définir des corpus lexicaux. Le centre de terminologie KAG (*Kreizenn ar Geriaouiñ*) a refusé dès le début de se situer dans la tradition puriste. Aucun mot d'origine française intégré au breton n'a été écarté au seul prétexte de son origine, et les créations bretonnes qui bénéficiaient d'une certaine diffusion ont été conservées. Il a fallu aussi construire de toutes pièces: la comparaison avec diverses grandes langues européennes a alors été de grande utilité, de même que la démarche suivie pour le gallois, langue soeur du breton. Les racines dites internationales ou interlingues, particulièrement nombreuses dans les sciences exactes, ont été mises prioritairement à contribution. Les enjeux du travail terminologique réalisé dans le cadre de *Diwan* sont de donner à la jeune génération brittophone une compétence linguistique lui permettant d'être bilingue, et de lui faciliter les transferts dans tous les domaines entre les différentes langues qu'elle sera amenée à pratiquer.

Català

Autor: **Lukian KERGOAT**

Títol de l'article: **Terminologie Bretonne : rétrospective, débats et enjeux.**

Mots claus

Bretanya. Bretó. Història de la llengua. Normes lingüístiques. Ensenyament. Immersió lingüística.

Resum

A l'hora on el bretó reocupa l'escola i l'espai social, sobre quines bases s'efectua l'actualització de la llengua? L'adaptació a la novetat es va plantejar a totes les èpoques. L'article examina de quina manera es va procedir en el passat, dels textos més antics de l'Edat Mitjana fins al segle XX, per tal d'aclarir la qüestió dels neologismes, que fa debat en bretó, com en altres llengües, quan el seu estatut subtendeix una problemàtica d'identificació política. Després de períodes de francesització la purificació lexical caracteritza la història lexicogràfica dels dos últims segles. El comportament bretó no és singular, els hongaresos van expurgar llur llengua de les arrels germàniques i els bascos van procurar desfer-se del vocabulari castellà.

Els anys 1970 marquen el naixement d'un nou *Emsav*, d'una renaixença recolzada per la demanda social, que va repositionar la qüestió lingüística. Des d'aleshores, les tries normatives a realitzar es van basar en la pràctica del terreny. Fou el treball terminològic i neològic concertat realitzat dins l'Institut Cultural de Bretanya i després dins l'Oficina Pública de la Llengua Bretona, que proposa el banc de dades terminològiques TERMBRET. Avui diccionaris serveixen de referència, des del de Francis Favereau el 1992 fins als diccionaris monolingües publicats per *An Here* entre 1995 i 2001. El neologisme hi té prou bon paper si se situa dins la tradició i l'esperit de la llengua parlada.

El treball sobre la terminologia esdevingué essencial en el marc de les escoles *Diwan*, les fileres bilingües immersives bretó-francès, especialment amb llur extensió al secundari. Les opcions terminològiques són doncs indissociables del projecte pedagògic. El conjunt dels dominis de coneixement havien de ser assequibles mitjançant el bretó, amb dues tasques portades alhora : elaborar material pedagògic i definir corpus lexicals. El centre de terminologia KAG (*Kreizenn ar Geriaouiñ*) va refusar de bell antuvi situar-se en la tradició purista. Cap paraula d'origen francès integrada al bretó no va ser descartada només pel seu origen, i les creacions bretones que beneficiaven d'una certa difusió van ser conservades. També calgué construir de bell nou: la comparació amb diverses grans llengües europees va ser de gran utilitat, com també la línia seguida pel gal·lès, llengua germana del bretó. Les arrels dites internacionals o interllengües, especialment nombroses dins les ciències exactes, van ser utilitzades prioritàriament. Els reptes del treball terminològic

realitzat en el marc de Diwan són de donar a la jove generació britòfona una competència lingüística que li permeti de ser bilingüe, i de facilitar-li les transferències dins tots els àmbits entre les diverses llengües que haurà de practicar.